



Samtalsfrågor till

ORDET ÖPPNAR SIG

Om det nutida och
främmande i NT 2026

VERBUM

I Ordet öppnar sig skriver sex teologer och språkvetare om arbetet med den nya svenska översättningen av Nya testamentet, NT 2026. Antologin ger en inblick i de avgörande val som formar en bibelöversättning och visar hur dessa val påverkar både förståelse och tolkning.

Här finns förslag på samtalsfrågor om boken ska användas i en studiecirkel, ett boksamtal eller liknande. Frågorna är uppdelade efter bokens kapitel.

Att översätta Bibeln är att välja

Hur översättningen påverkar vad läsaren kan upptäcka

DAN NÄSSELQVIST

1. Vilket exempel eller resonemang i kapitlet fick dig att se på bibelöversättning på ett nytt sätt?
2. Kapitlet beskriver hur form, rytm och upprepningar också bär mening. Hur förändrar det din syn på vad en översättning är?
3. Hur mycket tycker du att en bibelöversättning bör hjälpa läsaren att förstå texten – och när riskerar förklaringar att bli begränsande?
4. Vilka fördelar finns med en bibelöversättning som bevarar flertydighet, spänningar och sådant som känns främmande? Vad kan samtidigt gå förlorat?
5. Kapitlet beskriver bibelöversättning som en fortgående process snarare än något som en gång blir färdigt. Hur påverkar det din syn på Bibeln och bibelöversättning?
6. Vad kan hjälpa dig att stanna kvar i bibeltextens utmaningar i stället för att snabbt söka ett färdigt svar, så att texten med tiden kan öppna sig?
7. Hur skulle tankarna i kapitlet kunna påverka ditt eget sätt att läsa Bibeln, eller att undervisa om eller predika över en bibeltext?

Hur ska Bibeln översättas?

NT 2026 och ett nytt översättningsideal

MIKAEL TELLBE

1. Vilken bibelöversättning använder du mest i dag? Vad uppskattar du i den – och vilka svagheter har den?
2. Vilket av de översättningsideal som kapitlet beskriver ligger närmast det du själv tänker att en bra bibelöversättning bör vara? Har ditt perspektiv förändrats efter att ha läst kapitlet?
3. NT 2026 ligger på flera områden närmare grundtextens ordval och uttryckssätt än Bibel 2000. Vilka möjligheter och utmaningar ser du med det?
4. Hur fri tycker du att en översättning kan vara i förhållande till grundtexten och fortfarande vara en översättning?
5. Vad innebär det för dig att en bibelöversättning är trogen grundtexten? Har kapitlet förändrat din syn på vad trohet kan betyda?
6. På vilka sätt kan flera olika bibelöversättningar vara en tillgång, och när kan det bli ett problem?
7. Vad tycker du bör styra valet av bibelöversättning i olika sammanhang – till exempel egen läsning, gudstjänst, undervisning eller bibelstudium?

När ord ska bli kött på nytt

Om stil, språk och rytm i NT 2026

ALVA DAHL

1. Vad tar du med dig från kapitlet om betydelsen av stil, språk eller rytm i en bibelöversättning?
2. Kapitlet betonar att form och innehåll inte går att skilja åt. Hur påverkar det din syn på vad en bibelöversättning innebär?
3. NT 2026 ska både ha en naturlig nutida svenska och bevara det främmande i grundtexten. Var kan du se en spänning mellan dessa båda översättningsprinciper?
4. Vad händer med din upplevelse av Nya testamentet när olika böcker får låta olika, i stället för att alla får ett enhetligt ”bibelspråk”?
5. Hur tycker du att en översättning bör väga igenkänning och tradition mot behovet av ett språk som fungerar för nya eller mindre kyrkvana bibelläsare?
6. Hur påverkar språk, stil och rytm ditt sätt att läsa Bibeln högt och lyssna till den?
7. När kan ett ålderdomligt eller kyrkligt laddat ord vara en tillgång i bibelläsning, undervisning eller predikan – och när kan det bli ett hinder?

När forskning öppnar texten

Nya perspektiv på Bibelns språk och värld

RIKARD ROITTO

1. Vilket exempel i kapitlet fick dig tydligast att se hur forskning kan förändra en bibelöversättning?
2. Vilka av de översättningsval i NT 2026 som presenteras i kapitlet överraskade dig mest, och varför?
3. Hur påverkas din tillit till en bibelöversättning av att fotnoter visar osäkerheter, olika textvarianter eller möjliga tolkningar?
4. När hjälper kunskap om den historiska miljön oss att förstå en bibeltext bättre? Finns det också något som kan gå förlorat när vi förklarar bibeltexten utifrån dess historiska sammanhang?
5. Vad händer med din förståelse av Nya testamentet när Jesus och Paulus tydligare placeras inom sin judiska miljö?
6. Hur brukar du reagera när ny kunskap eller en ny översättning förändrar något välbekant i en bibeltext?
7. Vad kan det innebära för kyrkans undervisning att en ny bibelöversättning inte bara ger nya ordval, utan också hjälper läsaren att möta en delvis ny bild av texternas värld?

Vilka synliggörs i texterna?

Om inkluderande språk i Bibeln

HANNA STENSTRÖM

1. Vilket exempel i kapitlet fick dig tydligast att se hur en översättning kan synliggöra eller dölja människor i texten?
2. Vilken förändring i NT 2026:s inkluderande språk reagerade du mest på, och varför?
3. Vilka möjligheter och risker ser du med inkluderande språk i en bibelöversättning?
4. Vad händer med din läsning när grekiskans ”bröder” översätts till ”bröder och systrar” där både kvinnor och män avses?
5. Vilka skillnader ser du mellan att använda inkluderande språk i nyskrivna texter, till exempel liturgier och psalmer, jämfört med i bibeltexten?
6. Hur kan ordvalen i en bibelöversättning påverka vilka läsare som känner sig inkluderade eller tilltalade av texten?
7. På vilka sätt kan användningen av inkluderande språk i NT 2026 påverka din egen och andras tro?

Översättning och levande teologi

Om frågor och nya insikter i mötet med NT 2026

CRISTINA GRENHOLM

1. Vilket resonemang eller översättningsval i kapitlet fick dig att tänka på en fråga på ett nytt sätt?
2. Vad händer med din tolkning när en välkänd bibeltext formuleras på ett nytt sätt?
3. Vilket av de översättningsval som lyftes fram i kapitlet överraskade, utmanade eller provocerade dig mest? Varför?
4. Vad kan du vinna på att stanna kvar i sådant som förvirrar eller utmanar dig i bibelläsningen?
5. I NT 2026 används ofta ”den Smorde” där tidigare översättningar har ”Messias” eller ”Kristus”. Vilka nya associationer eller frågor väcker det hos dig om vem Jesus är?
6. Rubrikerna i våra biblar hör inte till den översatta grundtexten utan har lagts till för att hjälpa läsaren. Hur kan sådana rubriker påverka hur du tolkar en text?
7. Hur kan du låta ny kunskap och nya översättningar utmana din teologi utan att varje ny tolkning automatiskt blir den rätta?